

常青藤语言教学中心荣誉推荐

近百首动人情诗+全方位知识鉴赏+纯正美语发音

世界上最美的情诗

《中英双语MP3版》

吴文智◎主编

The Most Beautiful Love Poems

In the World

六大功能一次完成

- 阅读能力 • 单词强化 • 听力训练
- 诵读典范 • 专业鉴赏 • 知识学习

当你老了，两鬓斑白，睡意沉沉，
倦坐在炉边，取下这本书来，
慢慢读起，追忆那当年的眼神，
神色柔和，倒影深深。

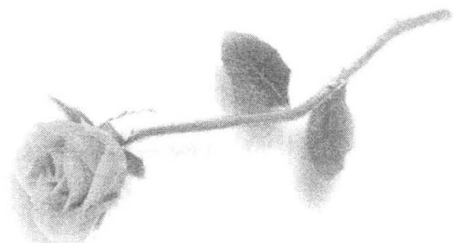


南京大学出版社

附赠英文MP3光盘
时长3000分钟



世界上



最美的情诗

吴文智◎主编

The Most Beautiful Love Poems In the World
爱情故事传颂千古·隽永情诗永远动听



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界上最美的情诗：汉英对照 / 吴文智主编. —
南京：南京大学出版社，2011.5

ISBN 978-7-305-08379-2

I. ①世… II. ①吴… III. ①英语—汉语—对照读物
②爱情诗—诗集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第087050号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 世界上最美的情诗
主 编 吴文智
责任编辑 李 娟
审读编辑 李海霞
照 排 北京中天华唯文化发展
印 刷 北京兆成印刷有限责任公司
开 本 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 150千
版 次 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷
印 数 15000
ISBN 978-7-305-08379-2
定 价 28.00元

发行热线 025-83594756
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com (市场部)

-
- * 版权所有，侵权必究
 - * 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购图书销售部门联系调换

前 言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化有兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我得到了很多触感和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友们向我提一个共同的问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些最经典、最优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

常青藤那种对读者负责的态度，我也是十分佩服的，刘红老师的提议对我来说是正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明了此系列图书是成功的，但还是有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，于是经过重新筛选编译，再次出版了这套“最美”系列图书，此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来。

那么，有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者们。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也增加了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另外，我一直在强调学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。此系列图书的学习功能可谓是目前双语读物市场上学习功能最强大的一套作品。在每篇作品之后，我们都增加了很多实战内容。从“精读”“泛读”“听力”三个方面全面提升英语学习功能。“精读”学基础，主要精讲内文重要词汇及语法知识，增强英语单词能力，并让读者进一步进行翻译训练，

提升应用能力；“泛读”练速读，通过多样题型训练阅读速度及理解能力；“听力”学应用，利用随书附赠的光盘及配合习题，提升英语运用能力；另外还有各种动手习题，真正完成了一个完整的反射体系，不愁英语无法提高。

《世界上最美的情诗》在编排上有别于其他四本，因为作为普通读者来说，诗歌重在体会和赏析，通过作者及背景介绍，深度品味诗歌之美，陶冶情操，就已经达到阅读诗歌的目的。

另一点值得注意的是，“最美系列”真正做足了细节，从典雅的版式设计到精美的细节标识，从心灵感悟、作者介绍到各种背景知识的增补链接，我们在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持“最美”系列的编译工作过程中，我收获良多，故此也希望年轻的朋友们在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年5月10日

朗读的好处更加显而易见，口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音的材料是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。

由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，触及心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤的刘红老师找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，

Chapter 1

只为途中与你相见

我愿意是树，假如…… / 2

I'll Be A Tree

裴多菲·山陀尔 Pet fi S ó ndor

爱的哲学 / 4

Love's Philosophy

波西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

我悄悄走过 / 7

I Pass by in Silence

约翰·克莱尔 John Clare

你像一朵花儿 / 10

You Are Like A Flower

亨利希·海涅 Heinrich Heine

请允许我成为你的夏季 / 12

Summer for Thee, Grant I May Be

艾米莉·狄更生 Emily Dickinson

我怎样来爱你 / 14

How Do I Love Thou

伊丽莎白·巴雷特·布朗宁 Elizabeth Barrett
Browning

仙女对牧羊人的回答 / 16

The Nymph's Reply to the Shepherd

沃特·雷利 Walter Raleigh

我喜欢你沉静 / 19

I Like for You to Be Still

巴勃罗·聂鲁达 Pablo Neruda

如果你能在秋天到来 / 22

If You Were Coming in the Fall

艾米莉·狄更生 Emily Dickinson

他希冀天国的锦缎 / 25

He Wishes for the Cloths of Heaven

威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats

生日 / 27

A Birthday

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 Christina
Georgina Rossetti

回声 / 30

Echoes

托马斯·摩尔 Thomas Moore

致爱人 / 32

To His Love

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

暴风雨夜！暴风雨夜！ / 34

Wild Nights! Wild Nights!

艾米莉·狄更生 Emily Dickinson

契约 / 36

The Bargain

菲利普·锡德尼 Philip Sidney

不要再问我 / 38

Ask Me No More

托马斯·卡洛 Thomas Carew

夜会 / 41

Meeting at Night

罗伯特·勃朗宁 Robert Browning

致奥罗娜 / 44

To Aurora

威廉·亚历山大 William Alexander

爱情甜蜜而残酷 / 46

Love Is Cruel, Love Is Sweet

托马斯·麦克多纳 Thomas MacDonagh

如果你一心爱我 / 48

If Must Love Me

伊丽莎白·巴雷特·巴朗宁 Elizabeth Barrett
Browning

印度小夜曲 / 50

Indian Serenade

波西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

寂静的中午 / 53

Silent Noon

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 Dante Gabriel
Rossetti

自由与爱情 / 55

Freedom and Love

托马斯·坎贝尔 Thomas Campbell

晚歌 / 58

Evening Song

西德尼·兰尼尔 Sidney Lanier

致—— / 60

To——

波西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

这样谴责我吧！ / 63

Accuse Me Thus: That I Have Scanted

All

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

你占领了我的心房 / 65

Thy Bosom Is Endear'd with All Hearts

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

成熟的樱桃 / 67

Cherry-Ripe

托马斯·坎品 Thomas Campion

秘密的爱恋 / 70

Secret Love

约翰·克莱尔 John Clare

Chapter 2

只要有爱就有痛

不要轻易表达你的爱 / 74

Never Seek to Tell Thy Love

威廉·布莱克 William Blake

我爱慕亲吻你指心的琴键 / 76

I Envy Those Jacks That Kiss Thy Hand

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

好吧，我们将不再游逛 / 78

So We'll Go No More A-roving

乔治·戈登·拜伦 George Gordon Byron

初恋 / 80

First Love

约翰·克莱尔 John Clare

真正的爱 / 83

True Love

威廉·莎士比亚 William Shakespeare

大海有它的珍珠 / 85

The Sea Hath Its Pearls

亨利希·海涅 Heinrich Heine

我为美而死 / 87

I Died For Beauty

艾米莉·狄更生 Emily Dickinson

我又一次回到了昔日的梦 / 89

The Old Dream Comes Again to Me

亨利希·海涅 Heinrich Heine

爱之灯 / 91

Lamp of Love

罗宾德拉纳德·泰戈尔 Rabindranath Tagore

我并不属于你 / 94

I Am Not Yours

莎拉·迪斯德爾 Sara Teasdale

一次失约 / 96

A Broken Appointment

托马斯·哈代 Thomas Hardy

情人谷 / 99

He Tells of a Valley Full of Lovers

威廉·巴勒特·叶芝 William Buther Yeats

当我俩分手时 / 101

When We Two Parted

乔治·戈登·拜伦 George Gordon Byron

当温柔的声音消失时 / 105

Music, When Soft Voices Die

波西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

爱的坟墓 / 107

The Grave of Love

托马斯·拉夫·皮科克 Thomas Love Peacock

如果记住就是忘却 / 109

If Recollecting Were Forgetting

艾米莉·狄更生 Emily Dickinson

安娜贝尔·利 / 111

Annabel Lee

爱德加·爱伦·坡 Edgar Allan Poe

泪水，无端地流 / 116

Tears, Idle Tears

阿尔弗莱德·丁尼生 Alfred Tennyson

孤独的旅人 / 119

Solitary Wayfarer

罗宾德拉纳德·泰戈尔 Rabindranath Tagore

我不爱你 / 121

I Do Not Love Thee

卡罗琳·伊丽莎白·萨拉·诺顿 Caroline
Elizabeth Sarah Norton

诗神之子 / 124

The Muses' Son

约翰·沃尔夫冈·歌德 Johann Wolfgang
Von Goethe

离愁 / 128

Sorrow of Separation

罗宾德拉纳德·泰戈尔 Rabindranath Tagore

收获的月亮 / 130

The Harvest Moon

泰德·休斯 Ted Hughes

请不要看我的眼睛 / 133

Look Not in My Eyes

阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 Alfred Edward
Housman

茵尼斯弗利岛 / 136

The Lake Isle of Innisfree

威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats

白鸟 / 138

The White Birds

威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats

安静的女孩 / 140

Quiet Girl

兰斯顿·休斯 Langston Hughes

Chapter 3

为自己的心找一个家

致海伦 / 144

To Helen

爱德加·爱伦·坡 Edgar Allan Poe

爱 / 147

On Love

卡里·纪伯伦 Kahlil Gibran

第一次吻我 / 153

First Time He Kissed Me

伊丽莎白·巴雷特·布朗宁 Elizabeth Barrett
Browning

牧羊人恋歌 / 155

The Passionate Shepherd to His Love

克里斯托弗·马洛 Christopher Marlowe

爱在海上 / 158

Love at Sea

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 Algernon
Charles Swinburne

家，甜蜜的家 / 162

Home Sweet Home

约翰·霍华德·佩恩 John Howard Payne

别了，我的爱 / 165

Love's Farewell

迈克尔·德雷顿 Michael Drayton

歌 / 167

Song

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 Christina
Georgina Rossetti

当你老了 / 169

When You Are Old

威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats

婚姻 / 171

On Marriage

卡里·纪伯伦 Kahlil Gibran

单纯如歌的爱 / 174

Love Is Simple As A Song

罗宾德拉纳德·泰戈尔 Rabindranath Tagore

致我妻子 / 177

A Dedication to My Wife

托马斯·斯特尔那斯·艾略特 Thomas
Stearns Eliot

磨坊主的女儿 / 179

The Miller's Daughter

阿尔弗莱德·丁尼生 Alfred Tennyson

因此你将听到我 / 182

So That You Will Hear Me

巴勃罗·聂鲁达 Pablo Neruda

最初的愿望小曲 / 185

First Desire Serenade

费德里戈·加西亚·洛尔伽 Federico Garcia
Lorca

你受祝福的梦 / 188

Thou Blessed Dream

斯瓦密·维湿堪纳达 Swami Vivekananda

她的外貌并不令人陶醉 / 191

She Is Not Fair to Outward View

哈特雷·柯勒律治 Hartley Coleridge

美哉，我的爱人 / 193**Fair Is My Love**

爱德蒙德·斯宾塞 Edmund Spenser

你怎么认为这能打动你的心 / 195**How Thought You That This Thing
Could Captivate**

阿尔弗莱德·丁尼生 Alfred Tennyson

爱无所不在 / 197**Love's Omnipresence**

约西亚·塞尔维斯特 Joshua Sylvester

旅行之歌 / 199**A Wayfaring Song**

亨利·凡·戴克 Henry Van Dyke

Chapter 4**让往事随风****在地铁站 / 204****In a Station of the Metro**

伊兹拉·庞德 Ezra Pound

靠近爱人 / 205**Proximity of the Beloved One**约翰·沃尔夫冈·歌德 Johann Wolfgang
Von Goethe**乐章 / 208****Stanzas for Music**

乔治·戈登·拜伦 George Gordon Byron

她走在美的光影里 / 211**She Walks in Beauty**

乔治·戈登·拜伦 George Gordon Byron

给伊娃 / 214**To Eva**拉尔夫·沃尔多·爱默生 Ralph Waldo
Emerson**找出失去的一天 / 216****Count That Day Lost**

乔治·艾略特 George Eliot

像云一样独自漫步 / 219**I Wandered Lonely As A Cloud**

威廉·华兹华斯 William Wordsworth

西风颂 / 222**Ode to the West Wind**

波西·比希·雪莱 Percy Bysshe Shelley

在爱情里 / 231**In Love**

阿尔弗莱德·丁尼生 Alfred Tennyson

秋 颂 / 233

To Autumn

约翰·济慈 John Keats

记着我 / 237

Remember

克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 Christina
Georgina Rossetti

威斯敏斯特大桥上 / 239

Upon Westminster Bridge

威廉·华兹华斯 William Wordsworth

致一个失恋的小伙子 / 241

Why So Pale and Wan Fond Lover

约翰·萨克林 John Suckling

新的爱，新的生活 / 244

New Love, New Life

约翰·沃尔夫冈·歌德 Johann Wolfgang
Von Goeth

失去的爱 / 247

The Lost Love

威廉·华兹华斯 William Wordsworth

当时光已逝 / 249

When Day Is Done

罗宾德拉纳德·泰戈尔 Rabindranath Tagore

雪夜林畔小立 / 251

Stopping by Woods on a Snowy Evening

罗伯特·弗罗斯特 Robert Frost

蝴蝶 / 254

Butterfly

迈克尔·布洛克 Michael Bullock

出现 / 256

Presence

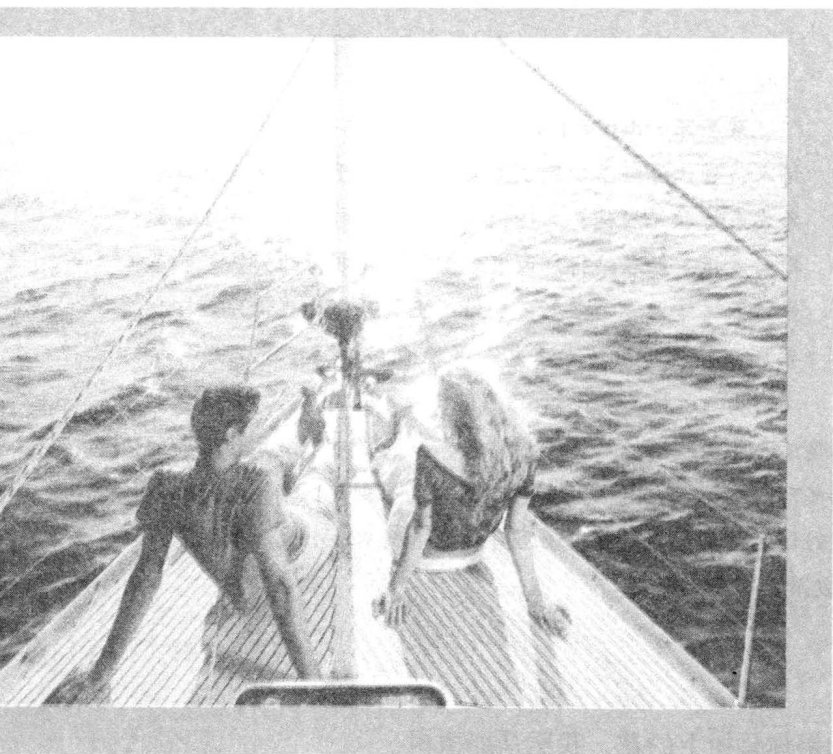
约翰·沃尔夫冈·歌德 Johann Wolfgang
Von Goethe

石头上的影子 / 259

The Shadow on the Stone

托马斯·哈代 Thomas Hardy

Chapter One



只为途中与你相见

我愿意是树，假如……

I'll Be A Tree

[匈牙利] 裴多菲·山陀尔 Pet fi Sándor

作者简介



裴多菲·山陀尔Pet fi Sándor (1823-1849)，匈牙利诗人，资产阶级革命民主主义者，出身于贫民家庭。1842年发表诗歌《酒徒》。1844年出版第一本诗集，并任《佩斯时装报》助理编辑。因发表讽刺诗《农村的大锤》和革命诗歌《爱国者之歌》《反对国王》等，蜚声诗坛。1846年底，整理出版诗歌全集，并在自序中写下著名箴言诗《自由与爱情》。1848年3月15日领导佩斯人民举行反抗奥地利的民族起义，向起义者朗诵政治诗篇《民族之歌》，被誉为“匈牙利自由的第一个吼声”。1849年7月，创作了最后一首诗歌《恐怖的时刻》；不久之后在革命前线牺牲。一生除创作大量革命诗歌外，还写有政论、剧本、小说和散文等多种，对匈牙利文学的发展具有重大影响。

如果你是树上的花，我愿是那棵树，
如果你是花上的晨露，我愿是那朵花，
如果你是阳光，我愿做那滴露珠，
只为能与你相守。

我可爱的女孩，如果你是天空，
我就是那高悬的星辰；
亲爱的，如果你是地狱之火，
为了能与你相守，
我愿被打入地狱。

I'll be a tree, if you are its flower,
Or a flower, if you are the dew—
I'll be the dew, if you are the sunbeam,
Only to be united with you.

My lovely girl, if you are the Heaven,
I shall be a star above on high;
My darling, if you are hell-fire,
To unite us, damned I shall die.

作品赏析

为了追寻自己的爱情，陪伴自己的爱人，诗人宁愿化作世间的万物：大树、花儿、晨露、星辰，即便面对地狱也毫无惧色。任凭时间的流逝，事物的变迁，在他心中只有永恒不变的爱情。一幅对爱情坚贞不渝的画面栩栩如生地展现开来。